

**Conception : BANQUE ELVi**

**HEC Paris – ESSEC BS – ESCP BS – emlyon BS**

**OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE**

**DEUXIÈME LANGUE**

Lundi 4 mai 2020, de 14 h. à 17 h.

**CHINOIS – HÉBREU – JAPONAIS – POLONAIS**

**Traductions et Expression écrite**

**Durée : 3 heures**

***N.B. :***

*Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute Calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.*

*Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.*

# CHINOIS

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

- Bonjour Isis, dit Colin<sup>1</sup>. Je vous présente Alise<sup>2</sup>. Alise, c'est Isis<sup>3</sup>. Vous connaissez Chick<sup>4</sup>.

- Je suis très contente de vous voir, dit Isis.

Colin était content de la voir aussi. Isis, en dix-huit ans d'âge, était parvenue à se munir de cheveux châtain<sup>5</sup>, d'un sweat-shirt<sup>6</sup> blanc et d'une jupe<sup>7</sup> jaune avec un foulard<sup>8</sup> vert acide, de chaussures<sup>9</sup> blanches et jaunes et de lunettes de soleil<sup>10</sup>. Elle était jolie.

Il y a une matinée<sup>11</sup> chez nous, la semaine prochaine, dit Isis. C'est l'anniversaire de Dupont.

- Qui, Dupont<sup>12</sup> ?

- Mon caniche. Alors j'ai invité tous les amis. Vous viendrez ? à quatre heures.

- Oui ! dit Colin, très volontiers...

- Demandez à vos amis de venir ! dit Isis.

- Alise et Chick ?

- Oui, ils sont gentils aussi. Alors à dimanche prochain !

- Vous partez déjà ? dit Colin.

- Oui... je ne reste jamais très longtemps...

- Il n'est qu'onze heures ! dit Colin.

- J'étais au bar !... Au revoir !

*Boris VIAN « L'écume des jours », Le livre de poche, 2019*

---

<sup>1</sup> Colin: 科兰

<sup>2</sup> Alise: 阿丽丝

<sup>3</sup> Isis: 伊希斯

<sup>4</sup> Chick: 希克

<sup>5</sup> châtain: 褐色的

<sup>6</sup> sweat-shirt: 运动衫

<sup>7</sup> jupe: 裙子

<sup>8</sup> foulard: 围巾

<sup>9</sup> chaussure: 皮鞋

<sup>10</sup> lunettes: 眼镜

<sup>11</sup> matinée: 舞会

<sup>12</sup> Dupont : 杜邦

## CHINOIS

### TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

因为祖母病重，家里非常热闹，来了我的大姑母<sup>1</sup>，又来了我的二姑母。

二姑母是坐着她自家的小车子来的。从那车上第一个就跳<sup>2</sup>下来一个小孩，那小孩比我高一点，是二姑母的儿子。

不知道在这之前他见过我没有，我可并没有见过他。

我带他到东南角<sup>3</sup>上去看那棵李子<sup>4</sup>树时，还没有走到跟前<sup>5</sup>，他就说：

“这树前年就死了。”

他说了这样的话，是使<sup>6</sup>我很吃惊<sup>7</sup>的。这树死了，他可<sup>8</sup>怎么知道的？ ...

我问他：

“那么你来过我们家吗？”

他说他来过。

这个我更生气了，怎么他来我不晓得<sup>9</sup>呢？

我又问他：

“你什么时候来过的？”

他说前年来的。

萧红《呼兰河传》 中国文联出版社 2014

---

<sup>1</sup> 姑母gūmǔ: tante;

<sup>2</sup> 跳tiào: sauter, bondir;

<sup>3</sup> 角jiǎo: coin;

<sup>4</sup> 李子lǐzi: prune;

<sup>5</sup> 跟前gēnqián: 面前，旁边；

<sup>6</sup> 使shǐ: 让；

<sup>7</sup> 吃惊chījīng: être surpris; s'étonner;

<sup>8</sup> 可: employé pour renforcer une interrogation;

<sup>9</sup> 晓得xiǎodé: 知道.

# CHINOIS

## EXPRESSION ECRITE

Lisez attentivement le texte ci-dessous :

传统观念“养儿防老<sup>1</sup>”还靠得住<sup>2</sup>吗？

### 01 家庭规模小型化，“养儿防老”压力大

中国在20世纪80年代开始推行“计划生育”的基本国策，中国家庭规模逐步走向小型化，直到如今出现了越来越多的“421”型家庭结构。对于一对夫妻而言，“上有老、下有小”的生活压力非常沉重：一般情况下，一对年轻夫妻需要赡养4个老人，抚养一个小孩。

即使年轻人有心尽孝道<sup>3</sup>，却也没有足够的时间、金钱和精力。既要保障<sup>4</sup>老人们的晚年生活，又要为下一代子女的长远发展努力打拼<sup>5</sup>。

因此，每一位父母，虽然嘴上说着“现在我养你，等老了你得养我”这样的玩笑话，但实际上，为了不产生额外的医疗费用，父母们默默<sup>6</sup>为自己买了重疾保险<sup>7</sup>，也在不断为自己储备养老金<sup>8</sup>。

### 02 子女外出谋<sup>9</sup>发展，“养儿防老”不可行

我们总是向往更好的发展，有时候是出国，更多时候是去往另一个更发达的城市。

中国的区域经济发展不协调<sup>10</sup>，很多子女选择到外地上学，并在毕业后留在外地工作。或许有人说：不能把父母接来和自己一起住吗？

让我们听听城市白领们的心声——

“大城市房价高，哪里还有余力为父母争得一片容身之所<sup>11</sup>？”

“曾经将父母接到某一线城市<sup>12</sup>，没过几天就闹着要回家。对于老年人来说，大城市太吵闹、出行不便、缺少朋友，我自己平常工作又太忙，父母感觉更孤独了。”

儿女在外谋发展，老父母往往选择独立在老家，沦为“空巢老人”。

<sup>1</sup> 养儿防老 yǎng'ér fánglǎo: 生养孩子, 孩子以后可以照顾自己。养: 生孩子; 教育; 给予生活用品。

<sup>2</sup> 靠得住 kàodezhù: sūr; être digne de confiance;

<sup>3</sup> 尽孝道 jìn xiàodào: 照顾父母;

<sup>4</sup> 保障 bǎozhàng: assurer

<sup>5</sup> 努力打拼 nǔlì dǎpīn: 努力工作

<sup>6</sup> 默默 mòmo: 只有自己知道

<sup>7</sup> 保险 bǎoxiǎn assurance; 重疾 zhòngjí 保险: 生了很重的病的时候可以用的保险。

<sup>8</sup> 储备养老金 chǔbèi yǎnglǎojīn: 准备老年时生活的费用。

<sup>9</sup> 谋 móu: chercher à obtenir;

<sup>10</sup> 协调 xiétiáo: 很不同;

<sup>11</sup> 容身之所 róngshēnzhīsuǒ: 家, 住的地方;

<sup>12</sup> 一线城市 yīxiàn chéngshì: 发展地很好的城市, 比如北京, 上海, 广州等。

### 03 时代发展新气象，“养儿防老”趋过时<sup>13</sup>

事实上，不同于老辈人，现在的很多年轻父母已经不再把“养儿防老”当做理所应当的事。

与一位90年的新手妈妈有过这样的对话——

“你怎么看待养儿防老这件事情？”

“只希望他健康<sup>14</sup>平安，从未想过让他为我做什么。”

“他不应该为你的养老负责<sup>15</sup>？”

“生孩子，无论一胎还是二胎，自己愿意、想生，才是真正的理由啊。”

“那你的养老怎么办？”

“当然要靠<sup>16</sup>自己啊。”

广发基金 2019-08-26

[https://www.gffunds.com.cn/jjkt/ylzl/201811/t20181101\\_348056.shtml](https://www.gffunds.com.cn/jjkt/ylzl/201811/t20181101_348056.shtml)

#### Répondez en chinois aux questions ci-dessous:

1. 请根据文章内容介绍中国传统的“养儿防老”观念的变化。（200字）
2. 你对“养儿防老”有什么看法？你父母老了的时候，你打算怎么照顾他们？（200字）

---

<sup>13</sup> 过时guòshí: 不流行，很旧；

<sup>14</sup> 健康jiànkāng: 身体很好；

<sup>15</sup> 负责fùzé: assumer la responsabilité de ...

<sup>16</sup> 靠kào: compter sur; dépendre sur.